Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale król odpowiedział: Co mnie i wam,\* synowie Serui?\*\* Złorzeczy tak, ponieważ JAHWE powiedział mu: Złorzecz Dawidowi! Kto zatem powie: Dlaczego tak czynisz?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale król odpowiedział: Niech cię to nie boli. On ubliża mnie, a nie wam, synowie Serui. Ubliża mi tak z przyzwolenia JAHWE. To On mu polecił: Złorzecz Dawidowi! Więc kto powie: Dlaczego tak czynisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale król odpowiedział: Co ja *mam* z wami, synowie Serui? Niech przeklina, gdyż JAHWE mu kazał: Przeklinaj Dawida. Któż więc może powiedzieć: Czemu tak czynisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale król rzekł: Cóż wam do tego, synowie Sarwii, że złorzeczy? Ponieważ mu Pan rzekł: Złorzecz Dawidowi, i któżby śmiał rzec: Czemu tak czynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król: Co mnie i wam, synowie Sarwijej? Dajcie mu pokój, aby złorzeczył; abowiem JAHWE kazał mu złorzeczyć Dawidowi, a któż jest, kto by śmiał rzec: Czemu tak uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król odpowiedział: Co ja mam z wami zrobić, synowie Serui? Jeżeli on przeklina, to dlatego że Pan mu powiedział: Przeklinaj Dawida! Któż w takim razie może mówić: Czemu to robisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz król odpowiedział: Co wam do tego, synowie Serui? Niech złorzeczy, gdyż to Pan nakazał mu: Złorzecz Dawidowi! W takim razie zaś któż może rzec: Dlaczego to czynisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz król odpowiedział: Czego ode mnie chcecie, synowie Serui? Jeżeli on złorzeczy, to dlatego że JAHWE mu nakazał: Przeklinaj Dawida! Komu więc wolno powiedzieć: Dlaczego tak czynisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król jednak odpowiedział: „Synowie Serui, czemu mieszacie się do tego? Jeśli on złorzeczy, dlatego że JAHWE kazał mu złorzeczyć Dawidowi, któż więc może mu z tego powodu czynić wyrzuty?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale król powiedział: - Cóż mnie i wam, synowie Cerui? Jeśli przeklina, to [dlatego], że mu Jahwe kazał: ”Przeklinaj Dawida!” Któż [więc] może powiedzieć: Dlaczego tak czynisz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Що мені і вам, сини Саруя, оставте його і хай так проклинає, бо Господь сказав йому проклинати Давида, і хто скаже: Навіщо ти так вчинив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak król odpowiedział: Co mnie z wami, synowie Ceruji, gdy przeklina? A jeśli mu WIEKUISTY kazał: Przeklinaj Dawida! Kto wtedy zapyta: Czemu tak czynisz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz król rzekł: ”Co wam do mnie, synowie Cerui?” Niechże złorzeczy, gdyż sam JAHWE mu powiedział: ʼZłorzecz Dawidowi!ʼ Kto zatem może powiedzieć: ʼCzemu tak postąpiłeś?ʼ” |

1. 1) <x>70 11:12</x>; <x>100 19:23</x>; <x>110 17:18</x>; <x>120 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co mnie i wam, וְלָכֶם מַה־ּלִי , wyrażenie o szerokim znaczeniu, np. Niech cię to nie boli. Przecież to nie tobie ubliża, tylko mnie, lub: Te obelgi nie są pod twoim adresem, a mnie nie musisz bronić. [↑](#footnote-ref-3)